

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE II

OBIETTIVI

Il bagaglio linguistico e culturale acquisito nel primo anno di corso dovrebbe consentire agli studenti di affrontare con maggiore consapevolezza gli ulteriori approfondimenti delle tecniche e degli automatismi previsti dall'attività di mediazione/interpretazione.

Inoltre, sarà compito del docente focalizzare la propria attività didattica sull'acquisizione da parte degli studenti di nuova e più specifica terminologia, oltre che di linguaggi settoriali e locuzioni idiomatiche sia della lingua attiva che di quella passiva.

A tale scopo saranno organizzate attività linguistiche volte a sviluppare la capacità di ascolto, rielaborazione e sintesi di testi, per lo più discorsi, su argomenti di natura scientifica, nonché temi di attualità.

Relativamente all'attività di interpretazione simultanea, gli studenti verranno avviati a tale tecnica attraverso l'attività di shadowing e successivamente seguiti nelle loro delivery individuali in cabina. A fine corso gli studenti dovranno aver acquisito la capacità di tradurre brevi brani di un discorso di media difficoltà a velocità di lettura normale.

Per quanto concerne invece l'interpretazione consecutiva, a seguito di un'introduzione teorica di tale tecnica e della relativa presa di appunti (note-taking), l'attenzione sarà principalmente focalizzata sul miglioramento della delivery (che deve essere chiara, coerente, convincente e soprattutto corretta da un punto di vista linguistico), sulla rapidità e concisione nel trattare il discorso dell'oratore, e sulla precisione dei concetti rielaborati.

CONTENUTI

- Sviluppo delle abilità di concentrazione e autocontrollo attraverso esercitazioni linguistiche di improvvisazione dialettica e mnemonica
- Esercizi di traduzione a vista (sia passive che attiva)
- Esercitazioni sulla presa di appunti
- Ampliamento del vocabolario attivo
- Attività di interpretazione consecutiva/simultanea (solo passiva)
- Redazione di glossari tematici

Il materiale utilizzato consisterà in articoli e discorsi di attualità o di natura prevalentemente scientifica, estratti dai maggiori quotidiani e riviste, nonché da fonti come WHO, UNDP, FAO, etc.

Gli argomenti trattati durante il corso saranno:

- Attualità
- Medicina
- Psicologia
- Eccellenze del territorio
- Ecologia

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Titolo	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Editore	HOEPLI, MILANO
Anno di pubblicazione	1999

Autore	MONACELLI C.
Titolo	<i>Interpreti si diventa</i>
Editore	F. ANGELI, MILANO
Anno di pubblicazione	1997

Autore	ROZAN
Titolo	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editore	GENÈVE
Anno di pubblicazione	1956

Autore	CABURLOTTO C.
Titolo	<i>Appunti di consecutiva - Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica.</i>
Editore	GRUPPO EDITORIALE VIATOR
Anno di pubblicazione	2015

Autore	WADENSJO C.
Titolo	<i>Interpreting as Interaction</i>
Editore	LONGMAN
Anno di pubblicazione	1998

Autore	NOLAN, James
Titolo	<i>Interpretation: Techniques and Exercises.</i>
Editore	Multilingual Matters

Anno di pubblicazione

2012